

T13d

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	<p>通过既有的人际工作网络，鼓励中国与欧洲机构发表他们对于相关问题的观点。（例如，国际科技策略联盟--联盟包含 24 个机构）</p>	<p>Solicit views from EU and Chinese institutions through established networks (e.g., International Strategic Technology Alliance (24 institutional members) on the issues.</p>	<p>Solliciter les points de vue des institutions européennes et chinoises par le biais de réseaux établis (ex. International Strategic Technology Alliance (24 institutions membres) sur la problématique</p>
2	<p>为利益相关者（即，工业，政府，大学，在整个社会），检查和平衡的适用新技术的价值。不同的利益相关者可能对特定类型的技术持有不同的价值观。虽然分歧似乎是在中国较小 主要是价值的手段促进经济发展（区域/全球竞争力）。</p>	<p>The check and balance for the application of new technology for value of the stakeholders (i.e., industries, governments, universities, society at large). Different stakeholders may hold different values of any given kind of technologies, although the differences appears to be small in China as Knowledge Transfer ("KT") is mostly valued as means for economic development (for regional/global competitiveness).</p>	<p>Vérification et équilibre dans l'application de nouvelles technologies pour le bénéfice des utilisateurs (ex industries, gouvernements, universités, et la société au sens large). Différents acteurs peuvent avccorder des valeurs différentes à un type de technologie, cependant les différences semblent être minces en Chine car le transfert de technologie est surtout mis en valeur comme un moyen de développement économique (dans la compétitivité régionale/globale)</p>
3	<p>关于察觉与管理潜在风险的知识转让，其经济价值被认为需要的到更多的关注。 在这方面，欧盟似乎更清楚地意识到问题（如预防原则）。）虽然这</p>	<p>The perception and management of potential risks of knowledge transfer that are considered for their economic values only deserve more holistic attention. In this regard, EU appears to be more aware of the issues (e.g. the Precaution Principle). Although both bodies have</p>	<p>Perception et gestion des risques potentiels du transfert de technologie sont regardé sous l'angle économique et mériteraient une attention plus holistique. Dece point de vue, l'Union européenne semble plus concernée par ces problèmes (ex principe de précaution). Cependant que les deux continents ont établi</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	<p>两个机构已建立安全监管控制，中国似乎对于适应新的技术更具前瞻性，不要求过度详细审查潜在的不利影响（如中国政府接受 Genemo 大豆，但欧盟各国政府对此仍有严重保留）</p>	<p>established safety regulation controls, China appears to be more forward looking in adaptation of new technology without demanding exhaustive review of potentially adverse implications (e.g. Genemo soybeans accepted in China but EU governments still have serious reservations)</p>	<p>des règles de contrôle de sécurité, la Chine semble prête à aller de l'avant dans l'adaptation des nouvelles technologies sans exiger un examen exhaustif des possibles effets négatifs (ex les graines de soja Genemo sont autorisées en Chine alors l'UE émet de sérieuses réserves)</p>
4	<p>何者可能成为评估某些技术影响力的指标原则？ （包括好的和坏的）</p> <p>这些因素是否都需要得到某些自主专家机构的国际认可，或是与区域性地与文化/社会判断连结。</p>	<p>What could be the guiding principles for assessing the impact (both good and bad over time) of technologies? Are such considerations needed to be internationally recognized by certain autonomous expert bodies or regionally associated with cultural/societal judgment.</p>	<p>Quels peuvent être les principes directeurs pour évaluer l'impact (à la fois positif et négatif dans le temps) des technologies ? Est ce que de telles considérations sont nécessaires pour être reconnues à l'international par certains organismes autonomes d'experts ou doivent-elles être associées au plan régional à l'avis culturel ou sociétal</p>
5	<p>对于大学或研究机构来说，何者为良好的决定性因素，</p> <p>足以决定发展某些技术，最终进行商业运用。超越一开始（常规的）学术知识发现。</p> <p>换句话说，谁或什么应该做这样的决定？</p>	<p>What would be the good determining factors for universities/research institutes to embark on certain technology development endeavours toward eventual [commercial] application beyond the initial [and conventional] point of scholarly knowledge discovery. In other words, who and what should make such decisions?</p>	<p>Quels seraient les bons facteurs déterminants pour les universités / instituts de recherche pour décider de s'impliquer dans certains projets de développement technologique au delà de l'intérêt académique premier de la recherche pour aller vers une éventuelle application (commerciale). En d'autres termes qui et qu'est ce qui pourrait motiver de telles décisions ?</p>
6	<p>从大学的角度而言，应聘和绩效评估的标准是否应该考虑知识传承？ 大学或大学教授是否应该主动地参</p>	<p>From a university perspective, should recruitment and performance assessment criteria include knowledge transfer</p>	<p>D'un point de vue universitaire, est ce que le recrutement et les critères l'évaluation de la performance devrait contenir des données sur la</p>

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	与关于知识转让的额外资源，以便吸引更多实体（资金方面的）以及非实体（名誉、参与意愿）的利益。	metrics? At a tangent, should universities actively engage, or profess to be actively engaged with extra resources in knowledge transfer activities just to attract more tangible (financial) and intangible (reputation, goodwill) benefits.	connaissance des activités de transfert ? A la marge les universités devraient-elle s'engager largement ou recommander d'être activement engagés avec des ressources supplémentaires dans les activités de transfert de technologie pour attirer des bénéfices tangibles (financements) et intangibles (réputation, clientèle)
优先行动方案 / Priority actions			
1	招聘有科学背景的专家，从一个广泛的社会观点来说，要求其对知识转让的价值定位要有开放的心智。 (例如：科技评估员、相关政策决策者、安全政策机构，高科技-潜在高风险的学科)	Recruit experts with scientific background but have broad views/open mindedness towards value propositions of tech transfer from a societal perspective at large (e.g. technology assessors, policy makers in related policies, safety regulation bodies [high-tech/potentially high risk disciplines])	Recruter des experts ayant un bagage scientifique mais garder une vision plus large et l'esprit ouvert à des propositions intéressantes de transfert de technologie ayant une perspective sociétale plus large (ex analystes en technologie, législateurs sur les politiques en lien, organes de contrôle de sécurité (haute technologie / discipline potentiellement à haut risque)
2	搜集更多的出版作品，以便厘出目前大学在寻找判别研究议题的方向。 。 () 现有的丛书：大学或研究机构在区域创新系统中扮演的角色 。 () 假如可以的话，判别或找出一两个实例，加入讨论内容，方便理解。	Collect additional literatures and publication to find out current status on issues identified. (Current collection: The role of universities/research institutes on regional innovation systems) If possible, identify one or two cases to facilitate further discussion.	Rassembler plus de textes et de publications pour connaître l'état actuel de la connaissance sur les sujets identifiés. (Documentation actuelle: rôle des universités et des centres de recherche dans les systèmes régionaux d'innovation). Si possible, identifier un ou deux cas pour alimenter les prochains débats.